

Español con Salsa

Elito Revé y su Charangón – Esa soy yo (2014)

(Cantante: Susel 'La China' Gómez)

Oye,
ay, yo quisiera saber
qué pasa.
Aisar, no entiendo nada.

Quiero saber qué es lo que pasa en la casa,
por qué aunque tanto trabajo el dinero no alcanza, no, no, no.
Cuando llega el fin de mes siempre pasa lo mismo:

Ay, no queda pa'l alquiler ni pa' **la leche de los niños.

Y ya encontré la solución aunque te cause dolor:

Para el mes que viene, yo soy la que toma el control.

Y tu verás... y tu verás...

Y tu verás...
Y tu verás lo que pasa como cambia la casa cuando mande yo.

Y se acabó...
Se acabó ya el relajito y hasta el juego de dominó.

Y tu verás...
Ay, te pongo un pare porque a partir de
ahora tu gobierno ya no vale.
Y se acabó...

Mira, papito, la que controla todito seré yo.

Ay, yo y solamente yo y nada más que yo.
¡Seguro que sí!

¡Oye, China, Laritza, Dagmar, Gretchen!
¡Qué tendencia, pero qué tendencia!
Ahora las mujeres tienen el mando,
engáñame que me gusta.

¿Oíste?
Hectico, P.M.M, ajajaja...

¡Mira!
Si me embullo para el cine
tú no puedes.

Hör mal,
ich möchte wissen,
was passiert.
Aisar*, ich verstehe nichts.

Ich will wissen, was im Haus passiert,
warum trotz viel Arbeit das Geld nicht reicht.
Wenn das Monatsende kommt, passiert
immer das gleiche:

Es bleibt nichts für die Miete, noch für das
Essen **(Milch) der Kinder.

Und ich fand eine Lösung, auch wenn sie
Dir Schmerzen bereiten möge:

Vom kommenden Monat an, bin ich die,
welche die Kontrolle übernehmen wird.

Und du wirst sehen... und du wirst sehen...

Und du wirst sehen...
Und du wirst sehen, was passiert, wie sich
das Haus ändert wenn ich regieren möge.
Und es hörte auf...
Es hörten auf die kleinen Erholungen
und sogar das Dominospiel.

Und du wirst sehen...
Ich setze Dir ein Stoppschild, weil von
jetzt an deine Regierung nicht mehr gilt.
Und du wirst sehen...

Schau, Papachen, diejenige, die alles
kontrolliert, werde ich sein.
Ich und nur ich und niemand anders als ich.
Sicher, ja!

Hör mal, China, Laritza, Dagmar, Gretchen!
Was für eine Trend, aber was für ein Trend!
Jetzt haben die Frauen die Befehlsgewalt,
ich müsste mich täuschen, wenn mir das
gefielen.

Hast du gehört?
***Hectico, P.M.M ajajaja...

Schau!
Wenn ich auf Kino Lust habe,
du darfst nicht.

Si quiero ir a Varadero
tú no puedes.
A comer a La Maison
tú no puedes.
Bailar con el Charangón
tú no puedes.

Por eso te digo, cariño,
ay, aunque te cause dolor,
si tú quieres disfrutar de mi calor
soy yo la que toma el control.

Soy yo
la que manda en la casa.
Soy yo
la que trajo el DVD.
Soy yo
la que cocina como camina

Soy yo
y tú te comes mi rapa.
Soy yo
la que tiene la llave
Soy yo
del garaje y el carro.
Soy yo
la que te da tu medicina, papi,
Soy yo
cuando tú tienes catarro.
Soy yo...

Y te repito que
soy yo.

¿Y quiénes son las que tienen el mando? ¡Mujeres!

Soy yo...

¡Óyeme Pepa, Yuly, Gretchen!
Soy yo...

Y te repito...

Si me embullo para el cine
tú no puedes.
Si quiero ir a Varadero
tú no puedes.
A comer a La Maison
tú no puedes.
Bailar con el Charangón
tú no puedes.

Por eso te digo, papi,
que esto no va a ser lo que antes era.
Si tú sigues de esa manera

Wenn ich nach Varadero gehen möchte,
du darfst nicht.
Zum Essen ins La Maison****
du darfst nicht.
Tanzen mit den Bandmitgliedern
du darfst nicht.

Deshalb sage ich dir, mein Liebling,
auch wenn es dir Schmerzen bereitet
wenn du meine Hitze genießen willst
bin ich diejenige, die die Kontrolle
übernimmt.

Ich bin die
die im Haus befiehlt
Ich bin die
welche die DVD aussucht (bringt)
Ich bin die
die kochte, was mir in den Sinn kommt
(geht)
Ich bin die
und du isst mein Angebranntes.
Ich bin die
die die Schlüssel hat
Ich bin die
für die Garage und das Auto.
Ich bin die
die dir Medizin gibt, Papi,
Ich bin die
wenn du Schnupfen hast.
Ich bin die...

Und ich wiederhole es dir
ich bin's.

Und wer sind die, die das Kommando
haben? Die Frauen!
Ich bin die

Und ich wiederhole es dir...

Wenn ich auf Kino Lust habe,
du darfst nicht.
Wenn ich nach Varadero gehen möchte,
du darfst nicht.
Zum Essen ins La Maison****
du darfst nicht.
Tanzen mit den Bandmitgliedern
du darfst nicht.

Deswegen sage ich dir, Papi,
das dies nicht mehr so sein wird, wie es früher war
Wenn du das so weiter machst,

me suelto el pelo y cojo carretera. <i>Me suelto el pelo y cojo carretera.</i>	mache ich mir die Haare auf und gehe auf die Straße. <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Porque me voy pa' la disco la madrugada entera. <i>Me suelto el pelo y cojo carretera.</i>	Weil ich in die Disco gehe, die ganze Nacht <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Ay, tu farandulero y yo farandulera. <i>Me suelto el pelo y cojo carretera.</i>	Wenn du dir die Nacht um die Ohren schlägst - ich bin auch ein Nachtmensch. <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Papi, pa' la calle voy. <i>Me suelto el pelo y cojo carretera.</i>	Ich gehe auf die Ortsstraße (Ich suche mir jemand in der Nachbarschaft) <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Y te digo: Pa' la calle voy.	Und ich sage dir: auf die Strasse gehe ich.
Mambo otra vez...	Mambo nach einmal....
Óyeme Aisar, <i>Me suelto el pelo...</i>	Hör mich Aisar, <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Miky, la gente de Centro Habana, Habana Vieja. <i>Me suelto el pelo...</i>	Miky, die Bewohner von Zentrum und der Altstadt von Havanna <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Y fijate, <u>a partir de ahora</u> me voy para la Cecilia, <i>Me suelto el pelo...</i>	Und pass auf, <u>ab jetzt</u> gehe ich zur Cecilia (Disco) <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
la Macumba, la casa de la música de Miramar, la casa de la música de Galeano. <i>Me suelto el pelo...</i>	zum Macumba, zum Musikhaus in Miramar zum Musikhaus in Galeano. <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Y tú te quedas. <i>Me suelto el pelo...</i>	Und bleibst zu Hause. <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Pero te quedas lavando, <i>Me suelto el pelo...</i>	Du bleibst abwaschend da <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
planchando, cocinando y atendiendo a los niños. <i>Me suelto el pelo...</i>	bügelnd, kochend und auf die Kinder aufpassend. <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i>
Y yo, y yo... <i>Me suelto el pelo...</i> ¡Mujeres!	Und ich, und ich <i>(Ich mache mich hübsch und such mir einen anderen)</i> Frauen!

*Bandmitglied

** Redewendung

***Spitznamen des Chefs der Eventagentur P.M.M in Havanna

****bekanntes Edelrestaurant mit Musik etc. in Havanna